Written by - சுப்ரபாரதிமணியன் -
Wednesday, 13 January 2016 05:50 - Last Updated Monday, 18 January 2016 01:53

□□□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□:□ □□□□ □□□□□□□□

என் நாவல் சாயத்திரை : வங்காள மொழிபெயர்ப்பு அறிமுகம் கனவு இலக்கிய வட்டத்தின் டிசம்பர் மாதக் கூட்டம் மாலை சக்தி பில்டிங், அம்மா உணவகம் அருகில், பாண்டியன் நகரில், திருப்பூர் நடந்தது. கலாமணி கணேசன் ( தலைவர் ஸ்ரீ சக்தி மகளிர் அறக்கட்டளை, பாண்டியன் நகர் ) தலைமை தாங்கினார். சுப்ரபாரதிமணியனின் ” சாயத்திரை ” நாவலின் வங்காள மொழிபெயர்ப்பு நூலை ஜோதி அறிமுகப்படுத்திப் பேசினார்.

” சாயத்திரை ” நாவல் “ ரங்க பர்தா “ என்ற பெயரில் அமரர் கல்கத்தா கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு கல்கத்தாவைச் சார்ந்த ஆதர்ஷ் பதிப்பகத்தால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. அந்நாவல் முன்பே ஹிந்தி, கன்னடம், ஆங்கிலம், மலையாளம் ஆகிய மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. புலவர் சொக்கலிங்கம் பேசுகையில் ” குறிப்பிட்ட பிரதேசம் சார்ந்த மக்களின் வாழ்க்கையை பதிவு செய்யும் இலக்கியம் எப்போதும் உயர்வான இடத்தை அதன் மொழி, கலாச்சாரம் சார்ந்து பெறும். அதுவே மண்ணின் படைப்பாக இருக்கும். திருப்பூர் மக்களின் பழமையான வாழ்க்கையையும், நகரமயமாதல், தொழில் மயமாதலின் விளைவுகளையும் ” சாயத்திரை “ பேசுவதாலே அது சிறப்பிடம் பெற்றுள்ளது “ என்றார். சுப்ரபாரதிமணியன், மோகன்குமார் உட்பட பலர் கலந்து கொண்டனர். விஜயா நன்றி கூறினார். **Kanavu□□□□□ 8/2635, Pandian nagar, Tiruppir□ 641 602□ ( ph. 9486101003 )**

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ “ □□□□□□□□□ “ - □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□□. □□□□□□□□, □□□□□□□□, □□□□□□□, □□□□□□, □□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□.*□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□. - □□□□□□ □□□□□□□□□□□: □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ -

விளம்பர யுகத்தின் வண்ணங்கள் காட்டும் மாயையில் இன்று நாம் சிக்கியிருக்கிறோம். இந்த வானவில்லின் பின்னால் அனைத்தும் சோகம். இயற்கையைப் பார்த்து, அதைப் போல் தானும் வர்ணங்களை சிருஷ்டிக்க முடிந்த மனிதன், புலியைப் பார்த்து பூனை சூடிட்டுக் கொண்டாற் போல் அவதியுறுவதை சுப்ரபாரதிமணியன் மறக்க முடியாத-அல்ல, மறக்கக் கூடாத-புதினமாக வடித்திருக்கிறார். ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் தரையில் உதிர்ந்த பவழ மல்லிமலர்களைப் பிழிந்து தம் உடைக்குக் காவி ஏற்றிய புத்த பிட்டுக்கள் இயற்கையை அழிக்கவில்லை. இன்று இயற்கையின் மகத்தான

படபை ்பாம ் மனிதனபை இந ்த வண ்ண மரோகம ் எப ்படி அரித ்துக ் கொண ்டிருக ்கிறது, அழித ்துக ்கொண ்டிருக ்கிறது என ்ற அவலத ்தபை சாயத ்திரபை நாவல ் எடுத ்துச ் சொல ்கிறது.

இந ்த நாவல ் தற ்காலத ் தமிழ ் இலக ்கியத ்தில ் கலபை ்பாங ்குடன ் சொல ்வது என ்பதிலும ் பொருள ் காரணமாகவும ் முக ்கியத ்துவம ் பறுகிறத. நவீ னத ்திற ்கு ப ்பின ் எனப ்படும ் உத ்தியில ், கதபை முன ்னரேுவது பரோல ் தரோன ்றாமலமேுன ்னரேும ் வகபை ஒன ்றுண ்டு. இதபை இடவைளி வழி (Spatial form) என ்பார ்கள ். பல அனுபவங ்கள ் திட ்டுத ்திட ்டாகத ் தரப ்படும ். ஒன ்றுக ்கு ஒன ்று சொல ்லிக ் கொள ்ளும ்படியான தொடர ்ச ்சி இருப ்பது பரோல ் தரோன ்றாது. ஆனால ் புள ்ளிகள ் சரேச ்சரே கரோலத ்தின ் சொரூபம ் தரிவது பரோல ் சில நரேங ்களில ் பல மனிதர ்களின ் அனுபவங ்களபை உள ்வாங ்கிக ் கொள ்ளும ் பரோது, கதாசிரியரது நரோக ்கம ் புரியும ். சுப ்ரபாரதிமணியன ் இந ்த எழுத ்து நடயைபை சிறப ்பாகக ் கயைாண ்டிருப ்பதால ் நம ் சிந ்தனகைளபை நஞ்சபை நரெுடுவதயேன ்றி, மனிதாபிமானத ்துடன ் நாம ் சயெல ்பட வணே ்டும ் என ்பதயைும ் உணர ்த ்துகிறது.

நிகழ ்ச ்சிகள ் ஒரசேீ ராக முன ்னரோமல ் விட ்டு விட ்டுத ் தரப ்பட ்டாலும ், சாயத ்திரபை எங ்குமசேரோகம ்தான ்.அங ்கிங ்கனொதபடி திருப ்பூர ் சாயப ்பட ்டறதைத ் தொழிலாளர ்கள ் அனவைர ் மலேும ் வண ்ணமரோ, பஞ ்சுத ் துகளரோபடிந ்திருப ்பது பரோல ், துயரமும ் இவர ்கள ் வாழ ்வில ் படிந ்திருக ்கிறது. இந ்த சரோகத ்தினபை மூலதனமாகக ் கொண ்டுள ்ளமுதலாளிகளபை ஆசிரியர ் நமக ்குக ் காட ்டவில ்லபை. இது நன ்று. அந ்த முரண ்பாடு இருந ்திருந ்தால ் படிக ்கும ் பலஉள ்ளங ்கள ் வடித ்திருக ்கும ். இங ்கு ஓரளவு வசதியானவர ்கள ் சடெ ்டியாரும ், சாமியப ்பனும ் என ்றாலும ் அவர ்களுக ்குள ்ளும ் சுகமதேும ் இல ்லபை. பக ்தவத ்சலம ், ஜரோதிமணி, நாகன ், சலெ ்லம ்மிணி, பரெியண ்ணன ் முதலியரோரின ் வாழ ்க ்கயைுடன ் ஒன ்றும ் பரோது நாதனியல ் ஹாதர ்ன ் எனும ் அமரெிக ்க நாவலாசிரியரின ் ரப ்பாச ்சினியின ் மகள ் எனும ் சிறுகததைான ் நினவைுக ்கு வருகிறது. ரப ்பாச ்சினி விஷ மருந ்துச ் சடெிகளபை வளர ்க ்கிறான ். இவனது மகள ் பியடே ்ரிஸ ் விஷமயமானதரோட ்டத ்தில ் வளர ்வதால ் இயற ்கயைாகவவே ிஷக ்கன ்னி ஆகிறாள ். அவளபை யாரால ் மணக ்க முடியும ் ? அந ்த விஷமலர ்களால ் கொத ்தப ்பட ்டு விஷம ் உடலில ் ஊறிப ்பரோன மாணவன ் சியரோவன ்னியால ் தான ் மணக ்க முடியும ்.

இந ்தியாவின ் ஒரு பாகமாக இருந ்தாலும ் ரப ்பாசினியின ் தரோட ்டம ் பரோல ் தனிப ்பட ்டுப ் பரோயுள ்ள திருப ்பூரபை பற ்றிய சாயத ்திரயைில ் சசெ ் ஆட ்டம ், வியாதியில ் தவிக ்கும ் நாய ் எனப ் பல உருவகங ்கள ், சாதிக ் கலவரங ்கள ் ,வரதட ்சிணபை ் பிரச ்சனகைள ், நொய ்யல ் ஆறு சாக ்கடயைாகவும ் வகைந ்தக ் கிணறு குப ்பகைக ் கூடாரமாகவும ் ஆகிவிட ்ட பயங ்கரம ் பரோன ்ற உண ்மகைள ்; குடிதண ்ணீ ர ் காணாமற ் பரோய ்விட ்ட அனுபவம ் கூட பாக ்கியில ்லயைரோனனும ்படி ஆசிரியரின ் கரூட ்ப ் பார ்வபை, திருப ்பூர ் தொழிலாளிகளகைக ் கவனிக ்கிறது. அவர ்கள ் குழந ்தகைளபைப ் பார ்த ்துபரெுமூச ்சு விடுகிறது.

1962ல ் முதன ் முதலாக வளிவந ்த ரகேல ் கார ்ஸனின ் மவுன வசந ்தம ் (The Silent Spring) நூல ் தந ்த அதிர ்ச ்சியில ்,மலேபை நாடுகளில ் சுற ்றுச ்சூழலகைக ் காக ்க வணே ்டும ் என ்ற உணர ்வு பரவலாயிற ்று. சுப ்ரபாரதிமணியனும ் அப ்படியொரு அதிர ்ச ்சி தந ்திருக ்கிறார ்.

subrabharathi@gmail.com